

F. 2001 — 1297

[C — 2001/00321]

**27 MARS 2001.** — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de dispositions légales modifiant la loi du 7 août 1974 instituant le droit à un minimum de moyens d'existence

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

— de l'article 117 de la loi du 24 décembre 1999 portant des dispositions sociales et diverses,

— des articles 203 et 204 de la loi du 12 août 2000 portant des dispositions sociales, budgétaires et diverses,

établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Les textes figurant respectivement aux annexes 1 et 2 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— de l'article 117 de la loi du 24 décembre 1999 portant des dispositions sociales et diverses;

— des articles 203 et 204 de la loi du 12 août 2000 portant des dispositions sociales, budgétaires et diverses.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 27 mars 2001.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE

\_\_\_\_\_

N. 2001 — 1297

[C — 2001/00321]

**27 MAART 2001.** — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van wettelijke bepalingen tot wijziging van de wet van 7 augustus 1974 tot instelling van het recht op een bestaansminimum

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

— van artikel 117 van de wet van 24 december 1999 houdende sociale en diverse bepalingen,

— van de artikelen 203 en 204 van de wet van 12 augustus 2000 houdende sociale, budgettaire en andere bepalingen,

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 en 2 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van artikel 117 van de wet van 24 december 1999 houdende sociale en diverse bepalingen;

— van de artikelen 203 en 204 van de wet van 12 augustus 2000 houdende sociale, budgettaire en andere bepalingen.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 27 maart 2001.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNE

\_\_\_\_\_

Annexe 1 — Bijlage 1

## MINISTERIUM DER SOZIALEN ANGELEGENHEITEN, DER VOLKSGESUNDHEIT UND DER UMWELT

### 24. DEZEMBER 1999 — Gesetz zur Festlegung sozialer und sonstiger Bestimmungen

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

(...)

#### TITEL III — Sonstige soziale Bestimmungen

(...)

#### KAPITEL VII — Soziale Eingliederung und Sozialwirtschaft

(...)

#### Abschnitt 2 — Abänderung des Gesetzes vom 7. August 1974 zur Einführung des Rechts auf ein Existenzminimum

**Art. 117** - Artikel 18 § 4 Absatz 1 des Gesetzes vom 7. August 1974 zur Einführung des Rechts auf ein Existenzminimum wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Die Subvention steht dem öffentlichen Sozialhilfezentrum weiterhin zu und beläuft sich auf 100 %, wenn das Zentrum in Anwendung von Artikel 60 § 7 des Grundlagengesetzes vom 8. Juli 1976 über die öffentlichen Sozialhilfezentren als Arbeitgeber auftritt, um einer Person, die berechtigt ist, das Existenzminimum zu beziehen, vollen Anspruch auf eine soziale Leistung zu verschaffen, deren Betrag mindestens dem des Existenzminimums

entspricht, oder um dieser Person die Gelegenheit zu geben, Berufserfahrung zu erlangen. Der König legt den Betrag der Subvention bei einer Beschäftigung, die keine Vollzeitbeschäftigung ist, und die Bedingungen für die Gewährung dieser Subvention fest. Die Subvention steht dem öffentlichen Sozialhilfezentrum bis zum Ende des Arbeitsvertrags zu, auch wenn die familiäre Lage oder das Einkommen des Arbeitnehmers sich während der Ausführung des Arbeitsvertrags verändert oder der Arbeitnehmer sich in einer anderen Gemeinde niederlässt.»

(...)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das Belgische Staatsblatt veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 24. Dezember 1999

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Premierminister  
G. VERHOFSTADT

Der Vizepremierminister und Minister des Haushalts,  
der Sozialen Eingliederung und der Sozialwirtschaft  
J. VANDE LANOTTE

Die Vizepremierministerin und Ministerin der Beschäftigung  
und der Politik der Chancengleichheit  
Frau L. ONKELINX

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten und der Pensionen  
F. VANDENBROUCKE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 27 mars 2001.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE

—

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 27 maart 2001.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNE

—

Annexe 2 — Bijlage 2

## DIENSTSTELLEN DES PREMIERMINISTERS UND MINISTERIUM DER FINANZEN

### 12. AUGUST 2000 — Gesetz zur Festlegung von sozialen, Haushalts- und sonstigen Bestimmungen

ALBERT II., König der Belgier,  
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

(...)

## TITEL XI — Soziale Eingliederung und Sozialwirtschaft

### KAPITEL I — Existenzminimum

(...)

#### Art. 203

Artikel 2 des Gesetzes vom 7. August 1974 zur Einführung des Rechts auf ein Existenzminimum, abgeändert durch die Gesetze vom 22. Februar 1998, 25. Januar 1999 und 24. Dezember 1999, wird wie folgt abgeändert:

1. In § 5 wird der folgende Absatz zwischen Absatz 1 und 2 eingefügt:

«Für die vom König bestimmten Eingliederungsprogramme kann das Existenzminimum direkt an den Arbeitgeber oder die das Recht auf Arbeit garantierende Einrichtung ausgezahlt werden.»;

2. in § 5 werden im früheren Absatz 2, der Absatz 3 geworden ist, die Wörter «Absatz 1» durch die Wörter «Absatz 1 und 2» ersetzt;

3. in § 5 bis desselben Artikels werden die Wörter «in § 5 Absatz 1 vorgesehene» durch die Wörter «in § 5 Absatz 1 und 2 vorgesehene» ersetzt.